

Bi Lingual Information (With English)	Información bilingüe (con español)
—	
Community	Comunidad
—	
Glossary	Glosario
A	A
B	B
“BARRISTER”:	“ABOGADO HABILITADO PARA ACTUAR ANTE UN TRIBUNAL SUPERIOR”:
A barrister is a lawyer who specialises in appearing in court. As such they have the ability to represent clients in higher courts, typically regarding	Un abogado habilitado para actuar ante un tribunal superior se especializa en comparecer en el tribunal. De este modo, están capacitados para

<p>more serious matters. Barristers are instructed by solicitors to argue cases in front of senior judges.</p>	<p>representar clientes en los tribunales superiores, habitualmente en relación a asuntos graves. Los abogados consultores instruyen a los abogados habilitados para actuar ante un tribunal superior para que estos discutan los casos frente a los jueces de los tribunales superiores.</p>
<p>“BUILDING SAFETY PROGRAMME”:</p>	<p>“PROGRAMA DE SEGURIDAD DE EDIFICIOS”:</p>
<p>The Building Safety Programme has been established to identify buildings which are of concern through a checking and testing process. Through this programme, landlords and councils will work together to take immediate steps to ensure the safety of occupants and in reaching decisions on the work which needs to be carried out to ensure this. This programme is advised by the Independent Advisory Panel.</p>	<p>El Programa de seguridad de edificios se constituyó para identificar edificios que suponen un motivo de preocupación mediante un proceso de control y prueba. A través de este programa los arrendadores y gobierno locales trabajan juntos para tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad de los ocupantes y tomar decisiones acerca del trabajo que es necesario llevar a cabo para garantizarla. El</p>

	Grupo de asesoramiento independiente recomienda este programa.
C	C
“CHAIR”:	“RESPONSABLE”:
The “Chair”/”Chairman” of the Grenfell Inquiry is Sir Martin Moore-Bick, a retired senior judge.	El “Responsable”/”Presidente” de la Investigación de Grenfell es Sir Martin Moore-Bick, un juez superior retirado.
“CLADDING”:	“REVESTIMIENTO”:
Cladding is a material which is wrapped around the outside of a building in order to improve appearance and energy efficiency. It is generally made up of foam panels which are coated with chemicals in order to resist adverse weather.	El revestimiento es un material usado para envolver el exterior de un edificio con el fin de mejorar la eficiencia energética y la apariencia. Habitualmente se compone de paneles de espuma que están tratados

	con una capa de productos químicos para resistir las condiciones climáticas adversas.
“CORE PARTICIPANTS”:	“PARTICIPANTES PRINCIPALES”:
Victims, victims’ families and relevant groups connected to the incident are referred to as “Core Participants”. Core Participants have the right to legal representation during the inquest and to ask questions of witnesses.	A las víctimas, familias de las víctimas y grupos pertinentes relacionados con el incidente se les conoce como “Participantes principales”. Los Participantes principales tienen derecho a ser representados legalmente durante la investigación y a formular preguntas a los testigos.
“COUNCIL TO THE INQUIRY”:	“CONSEJO DE LA INVESTIGACIÓN”:
The chair of the inquiry is supported by a team of civil servants who carry out a number of duties to ensure the fairness and thoroughness of the inquiry. This is typically secretarial and legal assistance. The council is made up of:	El responsable de la investigación cuenta con el apoyo de un equipo de empleados públicos que llevan a cabo diversas tareas para asegurar que la investigación es justa y clara. Normalmente se trata de asistencia

	<p>administrativa y jurídica. El consejo está compuesto por:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Council to the Inquiry – Richard Millett QC, who will present evidence and question witnesses at hearings. He will also provide legal advice to the Chairman and advise on evidential matters during the course of the inquiry. Council will be assisted by Bernard Richmond QC and Kate Grange QC. 	<ul style="list-style-type: none"> • Consejo de la investigación – Richard Millett QC, que presentará pruebas e interrogará a los testigos en las comparecencias. También prestará asesoramiento jurídico al Presidente y aconsejará acerca de cuestiones relacionadas con pruebas durante el curso de la investigación. Bernard Richmond QC y Kate Grange QC prestarán asistencia al consejo.
<ul style="list-style-type: none"> • Solicitor to the Inquiry – Caroline Featherstone, who will carry out the legal work necessary for the inquiry to collect evidence, establish facts and draw conclusions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Abogada de la investigación – Caroline Featherstone, que llevará a cabo el trabajo legal necesario para recopilar pruebas, establecer los hechos y extraer conclusiones en la investigación.
<ul style="list-style-type: none"> • Secretary to the Inquiry – Mark Fisher, will support both the solicitor and council to the inquiry in administrative matters. 	<ul style="list-style-type: none"> • Secretario de la investigación – Mark Fisher, que prestará apoyo tanto a la abogada como al consejo

	de la investigación en tareas administrativas.
D	D
“DISCRETIONARY HOUSING PAYMENTS”:	“PAGOS DE VIVIENDA DISCRETIONALES”:
DHPs can be paid to those in receipt of housing benefits or the housing element of Universal Credits who face a shortfall in meeting their housing costs. Applications may be received from former residents who require assistance towards rent in advance, deposits and other lump sums associated with housing needs such as removal costs or the cost of temporary accommodation. Housing costs are not defined in the DHP regulations, allowing Local Authorities to be flexible in their discretion that a payment is appropriate.	Los Pagos de vivienda discrecionales (DHP por sus siglas en inglés) se pueden pagar a aquellas personas que reciben ayudas para la vivienda (housing benefits) o beneficios sociales para la vivienda de los Universal Credits en los casos que existen dificultades para pagar los costes de vivienda. Las solicitudes las pueden realizar antiguos residentes que necesitan ayuda para abonar el alquiler por adelantado, fianzas u otras sumas totales asociados con necesidades de vivienda tales como costes de mudanza o el coste de alojamiento temporal. Los

	costes de la vivienda no están definidos en las regulaciones de DHP, lo que otorga flexibilidad a las autoridades locales para decidir el pago que consideren adecuado.
Former Residents of Grenfell who have lost identity documents are to be considered a priority when assessing applications for DHPs.	Se debe otorgar prioridad a los antiguos residentes de Grenfell que han perdido sus documentos de identidad cuando se evalúen solicitudes para los DHP.
E	E
F	F
G	G

H	H
I	I
“INDEPENDENT ADVISORY PANEL”:	“GRUPO DE ASESORAMIENTO INDEPENDIENTE”:
On 27 June 2017 , an independent panel was established by the government to establish action which could be taken to make buildings safe after the tower fire. This panel is not connected to the public inquiry but is focused on action which could be taken immediately by the government.	El 27 de junio de 2017 , el gobierno estableció un grupo independiente para establecer las medidas que se podrían llevar a cabo para hacer que los edificios sean seguros después del incendio de la torre. Este grupo no tiene conexión con la investigación pública sino que se centra en las medidas que el gobierno podría poner en práctica de manera inmediata.
“INQUEST”:	“INVESTIGACIÓN JUDICIAL”:

<p>An inquest is conducted by a coroner, independent of the government. The goal of an inquest is to establish the facts surrounding loss of life, not to assign fault or blame for the actions which resulted in the loss of life. Upon the conclusion of their findings, the coroner can summon a jury to return a verdict based on their findings.</p>	<p>Un juez de instrucción, que también desempeña funciones de médico forense, es el encargado de realizar de una investigación judicial de manera independiente al gobierno. El fin de una investigación judicial es establecer los hechos que rodean un fallecimiento, no decretar el fallo o culpabilidad acerca de las acciones que ocasionaron el fallecimiento. Una vez terminadas sus investigaciones, el juez instructor puede citar a un jurado para que formule un veredicto conforme a sus conclusiones.</p>
<p>“INQUIRY”:</p>	<p>“INVESTIGACIÓN”:</p>
<p>A public inquiry is a legal investigation conducted by a senior judge appointed by the government. The issues to be considered by the inquiry are typically set by the government, but victims and relevant groups are consulted. Victims families’ can ask questions themselves or through lawyers</p>	<p>Una investigación pública es una investigación legal llevada a cabo por un juez superior designado por el gobierno. El gobierno habitualmente establece las cuestiones que la investigación debe considerar, pero</p>

<p>but witnesses have the right to refuse to answer questions if the answers would incriminate them. An inquiry can apportion blame for the incident but typically take years to complete.</p>	<p>también se consulta a las víctimas y grupos pertinentes. Las familias de las víctimas pueden formular preguntas por sí mismos o a través de abogados, pero los testigos tienen derecho a no contestar cualquier pregunta si las respuestas les podrían incriminar. Una investigación puede establecer la culpabilidad en el incidente, pero habitualmente son necesarios varios años para que se complete.</p>
<p>The Grenfell Tower Inquiry has been established as being independent from the Government. This means that the Government will not have any input into the issues to be considered by the Inquiry.</p>	<p>Se ha establecido que la Investigación de la torre de Grenfell no depende del gobierno. Esto significa que el gobierno no realizará ninguna aportación acerca de las cuestiones que la Investigación debe considerar.</p>
<p>The Public Inquiry is separate to the Criminal Inquiry which is also ongoing. The Criminal Inquiry seeks to establish fault and bring charges against</p>	<p>La Investigación pública está separada de la Investigación penal que también está en curso. La Investiga-</p>

any party should there be sufficient cause found to do so.

ción penal busca determinar la culpabilidad y formular acusaciones contra cualquier parte si se encuentra suficiente causa para ello.

J

K

L

M

“MP”

An MP, or Member of Parliament, is a representative who has been elected to ensure the interests of the people living in the area which they represent, typically known as their “constituents”. MPs

“Miembro del parlamento”

Un miembro del parlamento es un representante que ha sido electo para garantizar los intereses de las personas que viven en el área que

sit in the Houses of Parliament and vote to decide the actions of the UK government.

representa, y normalmente son conocidos como sus "votantes". Los miembros del parlamento tienen un puesto en el Parlamento británico y votan para decidir las medidas del gobierno del Reino Unido.

N

O

P

Q

"QC":

"QC":

A QC (Queen’s Council) is a barrister/solicitor, who, having practised law for at least 10 years, has earned a reputation as an expert in a particular field of law. Also referred to as “Senior Council” or “Silk”.

Un QC (Queen’s Council) es un abogado habilitado para actuar ante un tribunal superior/abogado consultor que, después de haber ejercido la práctica del derecho durante más de 10 años, tiene buena reputación como experto en un campo concreto del derecho. También se les conoce como “Senior Council” o “Silk”.

R

R

S

S

“SOLICITOR”:

A solicitor is a member of the legal profession qualified to represent clients in criminal and commercial matters. Solicitors can represent their

“ABOGADO CONSULTOR”:

Un abogado consultor es un miembro de la abogacía cualificado para

clients in some courts but cannot argue before more senior judges. They have the right to instruct council (QCs) to represent their clients for more serious matters.

representar clientes en asuntos penales o comerciales. Los abogados consultores pueden representar a sus clientes en algunos tribunales, pero no pueden comparecer en tribunales superiores. Tienen derecho a instruir a un abogado que tenga el título de QC para que representen a sus clientes en cuestiones más graves.

T

T

“TERMS OF REFERENCE”:

The questions which are to be considered by the inquest are referred to as the “Terms of Reference”. These are generally defined by the government but the victims and general public can put forward questions which they would like the inquest to consider. Issues raised by the public

“TÉRMINOS DE REFERENCIA”:

Las preguntas que la investigación judicial debe considerar se conocen como “Términos de referencia”. Generalmente, el gobierno define estas preguntas, pero las víctimas y ciudadanos pueden formular las preguntas que quieren que la investigación

<p>will be initially considered by the chair of the inquiry to assess whether they will form part of the inquest.</p>	<p>judicial considere. Las cuestiones planteadas por dichas personas serán consideradas de manera inicial por el responsable de la investigación para determinar si formarán parte de la investigación judicial.</p>
<p>The final “Terms of Reference” will be a combination of the issues raised by the chair, panel and public.</p>	<p>Los “Términos de referencia” finales serán una combinación de las cuestiones planteadas por el responsable de la investigación, el panel de jueces y los ciudadanos.</p>
<p>Types of evidence which the inquiry will include, but is not limited to:</p>	<p>Los tipos de pruebas que la investigación incluye, pero sin limitarse, son las siguientes:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Reports by the police, fire brigade, safety experts and others; 	<ul style="list-style-type: none"> • Informes de la policía, bomberos, expertos en seguridad y otros;
<ul style="list-style-type: none"> • Relevant documents from whatever source; and 	<ul style="list-style-type: none"> • Documentos pertinentes de cualquier fuente; e
<ul style="list-style-type: none"> • Information from anyone who may be called as a witness during the inquiry. 	<ul style="list-style-type: none"> • Información de cualquier persona que testifique durante la investigación.

<p>A process for submitting evidence will be established as soon as possible. Further information on this process will be found on https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/.</p>	<p>Se establecerá un proceso para presentar pruebas con la mayor brevedad posible. Puede encontrar más información sobre este proceso en https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/.</p>
<p>Members of the public can submit questions and issues to the inquiry until 4 August 2017.</p>	<p>Los ciudadanos pueden presentar preguntas y cuestiones en la investigación hasta el 4 de agosto de 2017.</p>
<p>“TMO (Tenant Management Organisation):</p>	<p>“Organización de gestión de arrendatarios (TMO por sus siglas en inglés)”:</p>
<p>A TMO is a separate body set up to manage various services on behalf of a social landlord (council or housing association). The services it manages typically include day-to-day repairs, cleaning, caretaking, rent collection etc.</p>	<p>Una TMO es un organismo independiente establecido para gestionar diversos servicios en representación de un arrendador social (gobierno local o asociación de viviendas). Entre los servicios que normalmente gestiona se incluyen reparaciones cotidianas, limpieza, mantenimiento, pago del alquiler, etc.</p>

U	U
V	V
W	W
X	X
Y	Y
Z	Z